



留学德国用语指南

主 编 张 帆
编 者 徐立华 陈怡安

高等教育出版社

留学德国用语指南

主 编 张 帆
编 者 徐立华 陈怡安

高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

留学德国用语指南 / 张帆主编 ; 徐立华, 陈怡安编

— 北京 : 高等教育出版社, 2016.9

ISBN 978-7-04-046346-0

I. ①留… II. ①张… ②徐… ③陈… III. ①德语—
自学参考资料 IV. ①H33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第222257号

策划编辑 巩 婕
责任校对 巩 婕

责任编辑 巩 婕
责任印制 毛斯璐

封面设计 姜 磊

版式设计 魏 亮

LIUXUE DEGUO YONGYU ZHINAN

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 三河市华骏印务包装有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 11.75
字 数 347千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
版 次 2016年9月第1版
印 次 2016年9月第1次印刷
定 价 45.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 46346-00

前言

德国拥有世界上教学质量上乘的大学体系，德国高等教育以其悠久的历史、严谨的治学作风闻名于世。近年来大部分德国大学更是取消了大学学费，因此德国成为世界上留学性价比最高的目的地之一，德国已经成为除美国、英国以外的第三大留学生接收国。有鉴于此，中国学生去德国留学的人数也在大幅增加，2014年中国留学生去德国的人数超过了一万人。同时，在华德企每年会聘用大批来自各专业的优秀毕业生。进入德企工作也是很多在校学生的个人职业生涯规划之一。

这些准备去德国留学的学生或者已经抵达德国的中国学生面临着许多具体的问题，包括如何申请德国大学的学习位置，如何申请公司的实习机会，如何在毕业后找到正式的工作位置等等，都是年轻的“留德华”们在远离故土之前首先要考虑的问题。这一系列具体的问题归根结底是一个大问题：如何用正式的德语表达、个性化的德语描述来进行申请。虽然很多学生已经具有多年学习德语的经验，网上也有各种各样的模版，但是在把别人的样本移植到自己的申请过程中时，具体的问题还是层出不穷。因此，很多申请留德的学生求助于中介公司。而很多中介公司在为中国学生申请的时候，进行的是“团申”模式，当一个公司要大量处理文书信息的时候，毕竟很难兼顾每个申请者的具体需求，所以提交给德国大学的申请材料也显得“千人一面”，有时甚至出现“张冠李戴”的事情。

比如向德国大学或者德国机构提交申请，每个申请者都要出具Motivation，也就是“个人动机信”，或称之为“自荐信”。虽然自荐信的模式大同小异，但是很多德国大学对不同专业申请者的自荐信内容要求并不完全相同，比如慕尼黑大学就有很具体的规定，至少文科专业和理工科专业在介绍自己的重点内容上是有很多区别的。如果自荐信上只写诸如“我对德国大学仰慕已久，我大学成绩如何如何，我学成之后要报效祖国……”这些千篇一律的内容，很难引起德国大学录取人的兴趣，因为Motivation在一定程度上也是对申请人德语水平的鉴定。这种情况也同样适用于实习证明、工作证明等一系列个人背景的重要证明。

为了帮助准备留学德国或到德企工作的大学生们，本书将从德语应用及德语能力提高的角度来讲解申请留学德国的具体过程，包括不同专业、不同

方向的德语申请材料的准备；学历证明、实习证明、工作证明的格式及具体描述内容；在APS（留德审核部）与德国考官交流的方式；申请留学时如何与德国大学进行邮件联系；如何在德国大学网页找到自己需要的信息；如何争取到和德国教授交流的机会；如何向德国教授展示自己的专业特长；在德企面试时如何回答具体问题；如何出具有价值的工作经历证明；申请德国博士时如何对自己以往的研究内容进行总结、如何描述自己感兴趣的研究方向等。笔者希望这一系列看似繁琐但却实用的内容能够帮助各位向往留学德国的年轻人，使他们不仅能够向德国人展示自己的最强项（**Stärken**），同时也在应用德语的过程中能够大幅提高自己的德语水平，尤其是正式场合的表达方式，能够通过DIY的方式走向留德之路。如果能自己“搞定”这套申请流程，相信在德国的留学生活、在德企的职业生涯也一定会丰富多彩，从而建立稳固的事业基础。

因本书涉及大量的正式德语表达，所以更适合有一定德语基础的读者，其中很多的描述内容适用于B1以上德语水平。如果读者的德语还刚刚入门，也希望本书的内容能够带领读者更积极地学习德语、了解德国。

徐立华 陈怡安

2016年8月

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581999 58582371 58582488

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社法律事务与版权管理部

邮政编码 100120

目 录

第一章	收集德国大学信息	1
1.	Uni-assist 简介.....	1
2.	介绍德国大学的网站.....	4
3.	搜索专业.....	5
4.	在德国大学网站查找专业.....	7
5.	德国大学的申请材料（以慕尼黑大学为例）.....	9
6.	德国大学检索专业的完整流程演示（以法兰克福大学为例）.....	11
7.	如何保存目标大学的相关资料.....	16
8.	如何正确填写大学申请表格.....	18
9.	德国大学排名重要吗.....	22
10.	选Uni还是选FH.....	25
第二章	准备申请材料	27
1.	常规申请材料.....	27
2.	个人简历.....	29
3.	如何撰写有个人特色的自荐信.....	34
4.	实习证明.....	41
5.	推荐信.....	43
6.	申请攻读博士学位时的注意事项.....	46
第三章	准备留德审核——APS	52
1.	审核基本流程简介.....	52
2.	怎样选择审核语言.....	54

3. 审核实例分析.....	57
4. 审核语言准备与对答策略.....	65
5. 审核中各个重要环节的处理方法.....	72
6. 如何介绍自己的论文.....	76
第四章 与德国大学的邮件联系.....	79
1. 如何找到大学的电子邮件联系方式.....	80
2. 邮件书写注意事项以及格式.....	82
3. 咨询邮件范文.....	84
3.1 语言班咨询.....	84
3.2 申请语言考试.....	85
3.3 关于专业匹配度的咨询.....	86
3.4 寄出申请材料后礼貌询问.....	88
3.5 补寄材料.....	88
3.6 申请免除面试.....	89
3.7 联系教师进行面试前的辅导.....	89
3.8 保留学习位置.....	91
4. 学生申请实例两则.....	94
第五章 适应德国留学生活.....	103
1. 租房.....	103
2. 收到录取通知书及注册.....	108
3. 户籍登记.....	112
4. 延长签证.....	118
5. 选课和考试.....	121
6. 业余活动以及与同学的交流.....	123
第六章 在德国找工作.....	127
1. 看懂德国的招聘启事.....	128
2. 提交书面求职申请.....	132

3. 德企面试.....	136
3.1 面试前的准备工作	136
3.2 面试过程.....	137
3.3 面试常用句型.....	137
3.4 面试常见问题.....	139
3.5 面试实例.....	140
3.6 特殊问题的处理.....	149
 附录1 示例专业在德国综合大学和应用科技大学 的评分	 151
 附录2 亚琛工大机械本科专业课程表	 155
 附录3 亚琛应用科技大学机械本科专业课程表	 160
 附录4 中国某重点大学应用物理学专业本科培养 计划中英文对照.....	 164
 附录5 德国某大学机械专业课程手册内容节选	 175

第一章

收集德国大学信息

1. Uni-assist 简介

在介绍德国大学的信息收集方法之前有必要先给大家介绍一下uni-assist。

Uni-assist 是 Arbeits- und Servicestelle für Internationale Studienbewerbungen (德国国际学生申请服务协会) 的简称。2003年11月4日uni-assist 由德国41所高校、Hochschulrektorenkonferenz (高校校长常务委员会) 以及DAAD (德意志学术交流中心) 共同成立, 旨在帮助国际留学生申请德国高校, 并承担预审国际留学生申请的责任。截至2016年8月初, 全德国成员高校已经由最初的41所上升到了178所。它们在各州的分布情况如下 (信息来自uni-assist官网):

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1) Baden-Württemberg (15) | 2) Bayern (24) |
| 3) Berlin (19) | 4) Brandenburg (9) |
| 5) Bremen (5) | 6) Hamburg (7) |
| 7) Hessen (15) | 8) Mecklenburg-Vorpommern (4) |
| 9) Niedersachsen (12) | 10) Nordrhein-Westfalen (32) |
| 11) Rheinland-Pfalz (7) | 12) Saarland (2) |
| 13) Sachsen (10) | 14) Sachsen-Anhalt (4) |
| 15) Schleswig-Holstein (7) | 16) Thüringen (6) |

德国承认的大学名录会不定期地有所更新，可以注意uni-assist的网页，随时查询。德意志学术交流中心（DAAD）也翻译这个名录，并译成汉语，发布在DAAD的中国网页上，地址是<http://www.daad.org.cn/zh>，在网页上的位置如下：



网页截图来自DAAD中国官网<http://www.daad.org.cn/zh>，2016年8月2日

大家在高校官网上搜索专业和申请留学时，如果遇到uni-assist的成员高校，申请就会自动跳转到uni-assist的页面（<http://www.uni-assist.de/bewerberportal.html>）。

Uni-assist的官网主页上有教大家如何一步一步申请的说明，一共10个步骤，大家可以按照说明在uni-assist官网上进行注册、选校、填表、上传资料、打印填好的表格并邮寄材料。Uni-assist页面上的10个申请步骤如下：



- 1) Über Studiengänge, Zulassungskriterien und Fristen informieren
了解大学专业设置、申请条件和申请时间
- 2) Notwendige Kopien und Beglaubigungen beschaffen
准备所需材料的复印件以及公证件

- 3) Nachlesen, ob eine Bewerbung über uni-assist notwendig ist
了解意向学校的申请途径，是否需要通过uni-assist
- 4) Alle Unterlagen bereit legen
准备所有申请所需材料
- 5) Für jede Hochschule ein Antragsformular ausfüllen
为每所申请的大学都填一份申请表格
- 6) Die Online-Funktionen nutzen
使用在线申请（“网申”）
- 7) Die Bearbeitungskosten für alle Bewerbungen an uni-assist bezahlen
向uni-assist支付申请费用
- 8) Alle Papierunterlagen an uni-assist schicken
邮寄书面材料至uni-assist
- 9) Unterlagen nachreichen oder Angaben ändern
补交材料或更改信息
- 10) Die Bearbeitung der Bewerbung verfolgen
完成申请，跟踪受理进度

需要强调的是，并非所有的uni-assist成员高校申请都需要缴纳费用，也有个别可以免费申请的高校，比如法兰克福大学等。收费的标准在网申结束后会自动生成需要缴纳的费用。如果需要缴费，就要按照官网上的银行信息转账给uni-assist，收到费用后uni-assist才开始受理申请材料。表1-1和表1-2分别为免费和缴费的申请示例：

表1-1 Uni-assist免申请费成员高校示例

	ABSCHLUSS	FÄCHER	STATUS	ENTGELT	BEZAHLT
WS 2015 Frankfurt/Main, Johann Wolfgang Goethe Universität	Master	Ethnologie	Antrag wurde zur weiteren Bearbeitung an die Hochschule übermittelt (oder VPD wurde bereits verschickt)	0.00 €	-

表1-2 Uni-assist缴费申请成员高校示例

	ABSCHLUSS	FÄCHER	STATUS	ENTGELT	BEZAHLT
WS 2016 Leipzig, Universität Leipzig	Master of Arts	Deutsch als Fremdsprache	online eingereicht - nicht bearbeitet	75.00 €	Ja

2. 介绍德国大学的网站

留学德国，有的申请人心里已经有备选的大学和专业；有的不在乎哪所大学，只要能继续读本专业、能成功留学德国，就是心想事成；也有的申请人想到德国研读冷门专业，却不知道哪些学校设有这些专业的课程学习。所以查询收集信息可以从两个角度进行，即搜索大学和搜索专业。

搜索大学的官网有几种途径，最简单的办法就是在国内搜索引擎上直接输入大学的名称。

如果输入的是中文名字，那么搜索的结果都是国内各大中介的网页链接，并不是大学的官方网址。判断的方法很简单，只要网址里没有Uni或者FH的字母，也不是以.de结束的都不是大学的官方网址。如下图所示的三个搜索结果都不是慕大的官网：

要找到正式的官网，最稳妥的办法就是复制这个学校的官方德语原名重新搜索。如果输入的是大学的官方德语原名，搜索的结果就会直接列出大学的官方网址。点击大学官方网址就可以进一步搜索专业课程设置描述以及申请条件和申请所需材料列表了。

慕尼黑大学官网 - 国外网站大全 国外网址导航 看国外
 网站简介：慕尼黑大学（全称：路德维希马克西米利安慕尼黑大学，Ludwig Maximilian Muenchen Universitaet）是德国最古老、文化气息最浓郁大学，始建于1472年。
www.kanguowai.com/site/134.html 2015-10-15

德国慕尼黑大学 Ludwig Maximilian University of Munich ...

 官网：www.uni-muenchen.de/index.html 慕尼黑大学成立于1472年，现有18个学院，分别是：天主教神学院、基督教神学院、法学院、企业经济学院、国民经济学院、医学 ...
school.nihaowang.com/7765.html 2012-2-6

The Entrepreneurial University - TUM 翻译此页

 Munich Dual Career Office; FAQ: Fragen & Antworten; Professorenkollegium; Kontakt; Angebote für Mitarbeitende. Neu an der TUM? Services der Verwaltung; Forschungs ...
www.tum.de

Universität München

[网页](#) [图片](#) [视频](#) [学术](#) [词典](#) [词典](#) [地图](#) [更多](#)

LMU München 翻译此页

 Die LMU ist eine der renommiertesten und traditionsreichsten Universitäten Europas. Sie verbindet hervorragende Forschung mit einem anspruchsvollen Lehrangebot.
www.uni-muenchen.de
[International Visitors](#) [Studium](#) [Über die LMU](#) [LMU-Portal](#) [International](#)

Ludwig Maximilian University of Munich - ... 翻译此页

 Ludwig Maximilians University of Munich (also referred to as LMU or the University of Munich, in German: Ludwig-Maximilians-Universität München) is a public ...
https://en.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Maximilians-Universität_München 2016-6-8

Ludwig-Maximilians-Universität München - ... 翻译此页
 Ludwig-Maximilians-Universität München, Gründung: 1472 in Ingolstadt, seit 1826 in München. Ort: München, Bundesland: Bayern, Staat: Deutschland, Präsident:
https://de.wikipedia.org/wiki/Universität_München 2016-6-7

LMU Munich - uni-muenchen.de 翻译此页
 LMU News, Workshop, Sustainable Phosphorous Management, Myocardial infarction, Rush-hour for neutrophils, Immune system, Natural killer cells have a memory ...
www.en.uni-muenchen.de/index.html

微软专题活动

 微软必应手机版
 更纯净 更有风景
 扫一扫 立即下载

相关搜索
 Ludwig Maximilians Universität Muenche
 Technische Universität München TUM
 Ludwig Maximilians Universität München
 Klinikum der Universität München
 Technische Universität München
 Ludwig Maximilian University of Munich
 Uni München
 Technical University Munich

除此之外，还可以从DAAD网页进行搜索：www.daad.de。DAAD官网有中文版面，操作便利。这里就不作详细介绍了。

另外有一个非常值得推荐的网址就是www.hochschulkompass.de（德国高校指南），这个网页既可以从搜索大学的角度着手也可以从搜索专业的角度操作。下节我们将用这个网页给大家演示搜索专业的过程。需要注意的是，这个网页是纯德语页面，也意味着无论搜索什么信息都要输入德语原文的关键词。

3. 搜索专业

搜索专业的可能性有不少，比如在DAAD的官网可以搜索专业，但是DAAD的信息更新比较慢，极有可能遇到信息过旧的问题。所以在这里给大家介绍上文提到的www.hochschulkompass.de这个网站的搜索办法。

www.hochschulkompass.de集合了所有德国高校上万个专业的信息。点击打开主页后，可以在页面搜索栏内输入想要搜索的相关专业名称、专业领域或者专业研究重点。由于网页默认是从搜索专业的角度出发，所以直接输入专业名称即可，如果想要搜索Hochschule（高校）或者Promotion（攻读博士），在输入关键词之前要先在相应的选项前点击一下。

以冷门专业Ethnologie（民族学）为例进行搜索，一共能搜到数十条相关信息，分为几个页面逐条显示。包括了专业、毕业文凭、学习方式（Vollzeit oder Teilzeit）、高校名称、所在城市等。

☒ Merkliste(n) Einträge drucken Diese Suche anpassen Neue Suche starten						
Treffer pro Seite: 10		Gehe zu Seite: 1		Seite 1 von 9		
Studienfach	Abschluss	Studienform	Hochschulname	Studienort	Studientyp	SIT-Passung
Altamerikanistik und Ethnologie	Bachelor of Arts	☒	Universität Bonn	Bonn	grundständig	
Altamerikanistik und Ethnologie	Master of Arts	☒	Universität Bonn	Bonn	weiterführend	
Ethnologie	Bachelor	☒	Universität Bayreuth	Bayreuth	grundständig	
Ethnologie	Bachelor - Kultur und Gesellschaft	☒	Universität Bayreuth	Bayreuth	grundständig	
Ethnologie	Bachelor of Arts	☒	Universität Frankfurt am Main	Frankfurt am Main	grundständig	
Ethnologie	Master of Arts	☒	Universität Frankfurt am Main	Frankfurt am Main	weiterführend	
Ethnologie	Bachelor of Arts	☒	Universität Freiburg im Breisgau	Freiburg	grundständig	
Ethnologie	Master of Arts	☒	Universität Freiburg im Breisgau	Freiburg	weiterführend	
Ethnologie	Bachelor	☒	Universität Göttingen	Göttingen	grundständig	

Ethnologie	Master of Arts	☒	Universität Freiburg im Breisgau	Freiburg	weiterführend
Ethnologie	Bachelor	☒	Universität Göttingen	Göttingen	grundständig
Ethnologie	Bachelor (Z-Fächer)	☒	Universität Göttingen	Göttingen	grundständig

按照网页上的显示，一些学校在某个学期设有Ethnologie这个专业课程
的Masterstudiengang，而一些学校本学期则只有Bachelor。例如Universität
Göttingen（哥廷根大学）。需要注意的是，这些信息每个学期都会有变化，一
定要注意信息的及时、有效，不要使用
很早以前查出的信息，而是要及时上网
查询。

扫描此处的二维码可
看到刚才网页查询过
程的动画演示。



除了上文提到的网页另外还有两个德国官方网页可以供大家查询信息：
www.inobis.de: Informations – und Onlinebewerbungsportal von uni-assist
www.anabin.de: Offizielle Seite mit verbindlichen Angaben zur Bewertung
ausländischer Bildungsnachweise

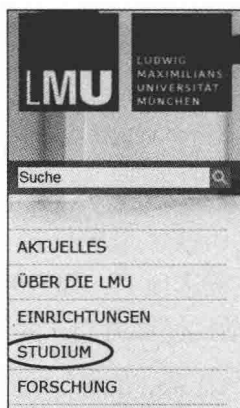
4. 在德国大学网站查找专业

上面，我们通过Hochschul-Kompass网站了解了如何搜索自己感兴趣的专业。下一步就可以在有意向的大学官网查询相关的申请信息了。

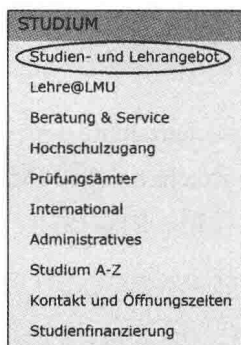
找到大学的官方网址后，查找具体的信息还要费一番功夫。

以慕尼黑大学为例，查找具体申请信息有以下步骤。

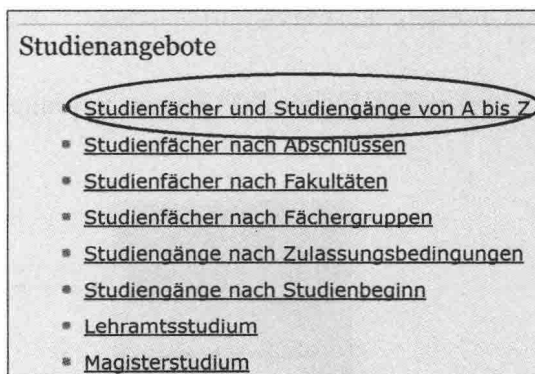
步骤1：点击打开慕尼黑大学的官网www.uni-muenchen.de，在主页上选择STUDIUM



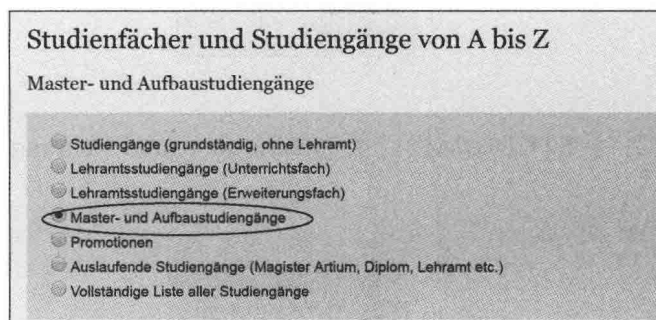
步骤2：在STUDIUM栏目下选择Studien- und Lehrangebot（专业课程设置）



步骤3：专业课程设置栏目下有各种寻找专业的方式方法，比如 Studienfächer nach Abschlüssen（按照毕业所获文凭搜索专业课程设置），或者 Studienfächer nach Fakultäten（按照院系搜索专业课程设置）等等。最简单直接的方法是 Studienfächer und Studiengänge von A bis Z（按照专业课程的首字母搜索专业课程设置）。



点击进入后，可以看到按字母顺序排列的所有专业。重要的是要注意 Studiengänge（毕业所获文凭选项），如果要申请 Masterstudiengänge（硕士毕业文凭）就要在此处选项前的圆圈处点击选择。



步骤4：以 Betriebswirtschaftslehre（企业经济管理）为例。如果要学企业经济管理，点击 Betriebswirtschaftslehre (Master) 后就能看到关于这个专业的所有描述，包括专业课程设置、内容描述、申请条件、咨询联系方式等等。

Betriebswirtschaftslehre siehe auch: Volkswirtschaftslehre		
Studiengang	Beginn	Hinweis
Insurance (Master)	Beginn WS	Keine Zulassungsbeschränkung - aber Eignungsfeststellungsverfahren
Betriebswirtschaftslehre (Master)	Beginn WS	Keine Zulassungsbeschränkung - aber Eignungsfeststellungsverfahren
European Master of Science in Management (Master)	Beginn WS	Keine Zulassungsbeschränkung - aber Eignungsfeststellungsverfahren
Human Resource Management (Master)	Beginn WS	Keine Zulassungsbeschränkung - aber Eignungsfeststellungsverfahren
Betriebswirtschaftliche Forschung (postgraduales Studium)	Beginn WS/SS	Mit Eignungsfeststellungsverfahren